

Programa | Course Description

Unidade Curricular | Course Unit

Introdução à Interpretação de Conferência II: o discurso | Introduction to Conference Interpretation II: Speech Analysis and Active Listening

Código da UC | UC Code

TRA5.812320

Créditos ECTS | ECTS Credits

6 ECTS

Horas de Trabalho | Work Hours

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | Level

Mestrado | MA

Ano lectivo e semestre | Academic year and Semester

2024/2025, S2

Nome do(s) docente(s) | Faculty

Delphine Servoz-Gavin

Turma | Class

TP 1

Língua de ensino | Language of instruction

Português

Programa de Turma | Class Description

O seminário de Introdução à Interpretação de Conferência II pretende familiarizar os mestrandos com os diferentes modos e modalidades de interpretação. Irá intercalar uma abordagem à teoria da interpretação com exercícios práticos de interpretação consecutiva sem nota, uma breve iniciação à interpretação consecutiva com nota e à interpretação simultânea. Pretende-se desta forma transmitir aos mestrandos algumas competências e técnicas essenciais para quem posteriormente desejar seguir para uma pós-graduação em interpretação de conferência.

The seminar "Introduction to Conference Interpretation II" is intended to familiarize students with the different interpreting modes and modalities. It will intersperse a theoretical approach to interpreting with active listening exercises, a short initiation to consecutive interpreting with notes and simultaneous interpreting. The aim is to provide students with an overview of certain basic interpreting skills and techniques, should they wish to continue on to a postgraduate degree in conference interpreting.

Avaliação | Grading and Assessment

A avaliação será contínua e consistirá na media ponderada das notas obtidas nos seguintes elementos de avaliação: assiduidade, participação nas aulas e realização dos trabalhos fixados; capacidade de integração e aplicação das técnicas lecionadas durante os exercícios práticos.

Assessment will be continuous and consist of the weighted average of the following assessment elements: attendance, participation in class and execution of homework assignments; ability to integrate and apply the techniques taught during the practical exercises

Bibliografia | Bibliography

GILE, Daniel (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam: Philadelphia, John Benjamins.

GILLIES, Andrew (2001). Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. London/New York: Routledge.

GILLIES, Andrew (2013). Conference Interpreting: A Student's Practice Book. Routledge, 288 p.

JONES, Roderick (1998). Conference interpreting explained. St Jerome publishing.

ROZAN, Jean-François (1956). Note taking in consecutive interpreting. Tertium Society for the promotion of language Studies for the English edition, 2002. pp. 1-61

SELESKOVITCH, Danica, LEDERER, Marianne (2002). Pédagogie raisonnée de l'interprétation. 2e édition corrigée et augmentée, Collection Traductologie n°4, Didier Érudition.

SETTON, Robin, DAWRANT Andrew (2016). Conference Interpreting - A Complete Course. Benjamins Translation Library

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

Bom domínio da língua portuguesa e inglesa - nível B2 ou mais Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas.

Recomenda-se que os interessados tenham frequentado a unidade curricular "Introdução à Interpretação de Conferência I" (TRA5.812319) no primeiro semestre.

Good command of Portuguese and English - B2 level or higher of the Common European Framework of Reference for Languages.

Students should, preferably, have attended the course unit "Introduction to Conference Interpreting I" (TRA5.812319) in the first semester.

